B

PORTIONS OF THE

BOOK OF COMMON PRAYER

IN HAIDA

[The portions translated are Morning and Evening Prayer, the Litany, Prayer for all Conditions of Men, and General Thanksgiving.]

PORTIONS OF THE

BOOK OF COMMON PRAYER

IN HAIDA

TRANSLATED BY THE

REV. J. H. KEEN

MISSIONARY OF THE CHURCH MISSIONARY SOCIETY

SOCIETY FOR PROMOTING CHRISTIAN KNOWLEDGE,

LONDON: NORTHUMBERLAND AVENUE, W.C.

1899

16883

NWp
970.85
C562p

SYSTEM OF SPELLING HERE ADOPTED.

Vowels and diphthongs:—

a	as in	*fat.*	ō	as in	*pole.*
ā	,,	*father.*	u	,,	*cut.*
e	,,	*met.*	ū	,,	*truly.*
ē	,,	*fête.*	au	,,	*aught.*
i	,,	*pit.*	ou	,,	*loud.*
ī	,,	*pique.*	eu	,,	*feudal.*
o	,,	*lot.*	ai	,,	*aisle.*

Consonants:—

g always hard, as in *go.*
j as in *jest.*
k as *ch* in *loch.*
s always light, as in *sit.*
ch as in *chip.*
w and y are used only as consonants.

lth represents a sound made by expelling the breath while the tip of the tongue touches the palate.

Hyphens are occasionally introduced to aid the reader in dividing the syllables.

TUDA SH'OSHGU HIN

SING-AI SINGLTHGANG TL GUSHUĒ

LĀGUNG

¶ *Sing-ai singlthgang gushu-īdai gu, nung ministergas a Gin Lā k'ālung-as t'ich kwunan līdadie lāgung. Waigien itan ashgai dlā ga k'ālung-as il shudie lāgung.*

Nung dā-ung-a gin dā-ung-a il isdaias sta ung-a stilths gien, gin lā il isdasdlu, althandang il kogundāashang. *Ezekiel* xviii. 27.

Di dā-ung-as unsta lth shūgung, waigien gin dāung-a lth isdagīni di hang-gu isgīgung. *Psalm* li. 3.

Di dā-ung-as sta lth hung-ung ging-s'al, waigien lth di dā-ung-as wautliwon wau sta gīshu. *Psalm* li. 9.

Nung gudung-ai ai oduts Shanung-itlagadas kwoyadagung-gung ; O Shanung-itlagadas, nung gudung-ai ai oduts isgien, nung gudung-ai sti ishin, gum ga dung gwou-ang-ashang. *Psalm* li. 17.

Gudung-ung ai lth otadāū, waigien gin dalung giandas ai tl gum otadang-ū, waigien lth Shalana Itlagidang gwī stilthu ; il las gien, tla kalthshint il guduns altha, gum hawīdan il kalthi-yilthdagung-unggung, waigien yenki il k'ung-gudung-ung, waigien gum tl tlū-unshkotiē da il gudung-gung-ung-gung. *Joel* ii. 13.

Shalana itil Itlagida gin kalthshint guduns gien, ishin tl dā-ung-as da agung il ging k'eshgīdung, la ga talung gwou-gung-us k'ianan-a ; waigien gum Shalana itil Itlagida kilth ging-ān talung edang-gun, king-go-gung itil ga il isdaian ai ishin gum talung istalang-gun. *Daniel* ix. 9, 10.

O Shalana, ging-kilisalang alth swonan lth di tlū-unshkota ; kalthi-yildang alth di dung tlū-un-shko-tasdlu, di dung hīlūdāashang. *Jer.* x. 24 ; *Psalm* vi. 1.

Gūdung-ung lth stīlthdū, shagai kingdomgai dōng-as altha. *St. Matt.* iii. 2.

Lth kālthūashang, waigien Aung-ung ā lth kaid-shang, waigien hin la lth shudāashang, Aung-a, shasi un di dāung-ung, waigien dung hang-gu ishin, waigien gum housen, Di git, hin di dung kyādie un di lā-ung-gung. *St. Luke* xv. 18, 19.

Gum lth gītsadang ging-kilisalung-ung, O Shalana ; dung hang-gu gum nung swonshung-hun lā-ans altha. *Psalm* cxliii. 2.

Gum itil dāung-ang-ung talung shūsdlu, talung kodan agung odlougung, waigien gum yenkien gin et itil kālthi ā isang-gung ; waigien itil dāung-as unsta talung shūsdlu, itil dāung-as da k'eshgadē un yenkien il k'ung-gūdung-ung, waigien gum gin lā-ans wautli-won sta itil il tlishkwunagulthishang. 1 *St. John* i. 8, 9.

Di tou-ilung kwoyasi, Gin La kālung-as gin dāung-a gut ila et kwon talung isdas unsta talung shougai lang shugīgung-gung ; waigien Shanung-itlagadas dugwīa-euons itil Aung sha isis hang-gu ung-a talung salgai gum lā-ung-gung ; hēt gūdung-ung alth isgien, gūdung-ung stilthda alth ishin, unsta talung shougai tlou lāgung ; Shanung-itlagadas lā-euons gien kung-gudung-as itil kalthshint gudung-ai una. Sha-nung-

itlagadas hang-gu itil daung-as hēt gūdung-ung alth unsta talung shugīgai lāgung; gūdā talung isisdlu tlou, ging-an talung shougai wautelg lāgung; Shanung-itlagadas gin lā kwon itil ga isdas sing la ā killagai un gūdā talung ijung-us altha, la un talung yagudung-ai un ishin, il kil lā-euons talung gudung-ai un ishin, itil lthu isgien itil althandai un ishin gin las da la alth talung kiānung-ai un ishin gūdā talung ijung. Althji alth gudung-ai shkwuna alth isgien, gushou hēt et alth ishin, aulthgahung-u las sha isis ā dalung wautliwon adlun isis di alth itsgai da dalung alth lth kiānung-gung, hin di dla dalung shougai una;

¶ A General Confession.

Church haade wautliwon kwolōng kudsung alth tl'odas gien, nung minister-gas dlā ashgai shūdiē lāgung.

Nung Dugwīa-euons gien Aung kung-gudung-euons; talung odlougung-gung, waigien dung-gia k'eu-ē sta, lumado gūguns ging-ān, tligwonan talung istal-gunggung. Tliku talung guduns isgien, gin ga itil stalthas ging-ān ishin talung gundsu-hunsgīdung. King-go-guns las ai dang-a talung tla-odēdung-gung. Gin talung isdalthing-as gum talung isdagung-unggung; Waigien gum gin talung isdalthing-ans talung isdagung-gung; Waigien althing gum itil ā isanggung. Waigien Dāū, O Shalana, ging-gang-an itil haadas, king-go-guns talung tla-hūjans, kalthshint lth gudung. Gin tl tlishgudas unsta ung-a tl shusdlu, tla lth kogundi, O Shanung-itlagadas. Gudung-ung tl stilthdas lth silthgang isdi; Tliku Christ Jesu itil Shalana alth tl haada ga dung shūdgīgan ging-ān lth wau. O Aung k'ung-gudung-euons, la agunan lth itil da tlaad; waigien adshi sta hēnung-a lā isgien, shkwuna ishin, dagang gwūdajū alth ishin itil hēnung-gai una, dung kyē las un yāgudung-as agunana. Amen.

¶ THE ABSOLUTION.

Nung Lipletgas swonan giāans gien, ashgai unsta il shougai lagung; waigien tl' haada k'wai kwolong kudsung alth tl'ōdie lāgung.

Shanung-itlagadas Dugwīa-euons, itil Shalana Jesus Christ Aung, nung haada hawun dā-ung-gundan kotulai ga gum stalthagung-ang-gung, gin da-ung-a il isdas sta tlou il stēlgai da la il gudung-gung, waigien il hēnung-gai una. Gushou dugwīa isgien, king-go-guns ishin, gyang lipletgasgai ga il isdiāgung, tl' haada gudung-ung la gwī stīlthdasdlu, tl dā-ung-as aist tlang-a il tlāadshang, waigien hin shougai un-a. Tl' wautliwon yenkien gudung-ung stīlthdas kalthshint il gudung-gung, waigien gialthang las lang-a kwunan tl' yetdasdlu, tl' dā-ung-as da il k'eshgīdung-gung. Althji alth yenkien gudung-ung stīlthdie isgien, Hantsung Las ishin, itil ga il isdie da la alth talung kiānundsun waigien wēt a gin talung isdas la gudaku etgai una, waigien adshi sta itil henung-askialthk shkwunas gien, waigien ligai un-a; althji alth shantlan ōstlasdlu, la kwulth itil gudung ai lā-swonung-ai un-a; Jesus Christ itil Shalana agunan-a.

¶ *Singlthgang gushuē tlan elthskialthk,* Amen, *hin tl' haada hang-gang shougai lāgung.*

¶ *Itan nung minister-gas kwolong kudsung alth k'ous gien, Shalana gia singlthgang gushuē kwunan il shudie lāgung; tl haada ishin kwolong kudsung alth tl'ous gien, il shudasikialthk la dlā tl' shudiē lāgung.*

Itil Aung, sha dung isis, akwon lth kyang kwoyadi. Akwon lth kingdom-gai althgwi ga ung-a isdi. Shagai un dung gudunts ging-ān lth hētligai un gudung. Shantlan wautliwon lth sing gut tou itil ga isdi. Itil dā-ung-as kalthshint lth gudung, itil un ga dā-ung-asgai kalthshint talung guduns ging-āna; Gum lth ga dā-ung-asgai shū-wi itil istaldang, waigien

gin dā-ung-a sta lth itil kogundi ; kingdom-gai dunggia isis altha, dugwīgai ishin, un-yāgudung-gai ishin, waigien et swonung-ashung. Amen.

¶ *Hin ishin il shougai lāgung,*

O Shalana, itil kwōt lth wau sta dāasu.

Tl haada. Waigien itil helthi dung ā killā-ashang.

Liplet. O Shanung-itlagadas, hawīdan lth itil kogundi.

Tl haada. O Shalana, hawīdan lth itil da tlāad.

¶ *Itan tl' tljugia-ōdsūs gien, hin nung lipletyas shougai lāgung,*

Nung Aung-as un lth yāgudung-u, Il Git ishin, nung Hants Las ishin ;

Tl haada. Tlidlūgai ging-ānū wētgai ishin ēdung, waigien hētligai gu waiging-ān et swonung-ashang. Amen.

Liplet. Shalana ā lth kilā-ū.

Tl haada. Shalana kyē ā talung kilā-ashang.

¶ *Itan adshi Psalmgai tl' shudā-ashang ishin ā tl' kudsoulthing-āgung ; Easter-gas-dlu tlou Anthem kulat ā tl kudsue lagung.*

VENITE, EXULTEMUS DOMINO. *Psalm* XCV.

Ūtlā-ū, Shalana ā talung kutsūdsun : nung alth itilgia kogunai dugwīas alth tlika talung gūlā-euondsun.

Kilā alth la hang-gu talung istaldsun : psalm alth la alth itil gūdung-ai las talung kendadsun.

Shalana Shanung-itlagada-euon isis altha : waigien tl' itlagada wautliwon t'elg il king-ga-euon-gung.

Tliga wautliwon hētligai gu isis il stlai ā ijung : waigien kwau-wong-ai dugwīgai ishin lagia ijung.

Sīgai lagia ijung, waigien lā-ū tloulthaian : waigien tliga hyilas ishin stlang alth il ēlthgidaian.

Ūtlā-u, singlthgang talung gushūdsun, waigien talung tīgūsdlu-wodsun : Shalana itil tloulthalē hanggu kwolōng kudsung alth talung tl'a-u-dsun.

Shalana ītil ītlagida isis altha, waigien lagia kwulth-kotajai haade itil isgien, lagia lumado-ē ishin itil ījung.

Aiat, ītil kil gudung-ai da dalung gudunsdlu lth gum gudung-ung k'otsadang-u : tliga dā-ung-as gu la dalung ging-kalthi-yilth-daian gien, ishin la dalung isdagudang-an sing-ai ging-ān-a ;

Tlistleu-on dalung aung-alung di isdagudung-gun gien, lthong-gwilie dīna tl keng-gundlu-a.

Tuda tlāale stunshung adshi gudista kang-gai alth di gudung-ai stigun : tl haada gudung-ang alth gin odlu-a-ū ijung ; tliku lth ēdung-us gum un tl'. unshidung-gun altha, waigien hin lth shugun,

Gum agung shandsudie ai dīna dalung isdsa-angashang, hin tla un di kalthi-yilthdagundlu lth shugun.

Nung Aung-as un lth yāgudung-u, Il Git ishin, nung Hants Las ishin ;

Tlidlugai ging-ān-u wētgai ishin ēdung, waigien hēt-tligai gu waiging-ān et swonung-ashang. Amen.

¶ *Itan tliku Church laugai shus ging-an, Psalmgai tl shudie lāgung. Waigien tuda shoshgu Psalmgai wautliwon isgien,* Benedicite *ishin,* Benedictus *ishin,* Magnificat *ishin,* Nunc Dimittis *ishin, tlan elthsdlu, hin tl shudie lagung,*

Nung Aung-as un lth yagudung-u, Il Git ishin, nung Hants Las ishin ;

Tl haada. Tlidlugai ging-an ū wētgai ishin ēdung, waigien hēt-tligai gu wai-ging-an et swonung-ashang. Amen.

¶ *Itan tliku Calendar-gai shus ging-an Old Testament-gai tich kwunan tl lididie lāgung, althji shantlanai un gum gin lā kalung-a kulat isansdlu-a ; waigien nung lididasdlu, tl wautliwon il kil gudung-ai un il*

giaang-ai lāgung. Waigien wau dla Salany, Te Deum Laudamus *hin kyas, ā shantlan wautliwon tl kudsue lāgung.*

¶ *Gin Lā Kalung-as tl lididie konast,* Adshi chapter et lth lidida-ung-kashang, *hin nung ministergas shus gien, tlan il lididasdlu,* A-u tlan lididie elgung, *hin ishin il shougai lagung.*

Te Deum Laudamus.

O Sha-nung-itlagadas, dung a talung kil-lā-gung: Shalana dung is unsta talung shugung.

Hēt-tligai ashkwau-hun haade dung a singlthgang gushugung-gung; Aung et swonuns.

Angels wautliwon kwunan dung ga kiāgang-gung: shatligai isgien, gin dugwīa wautliwon ai isis ishin.

Cherubin isgien Seraphin ishin dung ga kiāgang-gī-gung.

Dung lāgung, Dung lāgung, Dung lāgung: Shalana Sabaoth un itlagadas;

Shatligai isgien, hēt-tligai ishin, dung un-yāgudung-a-euons alth sta-ū-gagung.

Ga apostlesgasgai un-yagudung-as gu-dung-althan dung ā kilāgung.

Ga prophetgasgai las gudung-althan dung ā kilāgung.

Ga martyr-gasgai gudung-ai tladsgas gu-dung-althan dung ā kilāgung.

Church haade las hētligai ashkwau-hun gūt dung unsta shugung.

Nung Aung-as un-yagudung-a swonuns dung ijung;

Dung Git yikī swonshuns ga gutgadagung;

Hants Las ishin tl gudung-ai wau ging-shashgitlē ijung;

O Christ, king un-yāgudung-ā dung ījung.

Nung Aung-as Git et swonunts dung ijung.

Tlistleu-on tl haada kogundie da dung gudang-an-

dlu, gum nung dlians agung dulthgidie ga dung gwou-ang-an.

Tlistleu-on k'otal waugung-ai sta dung gwī kā-alandlu, dung ga yetdasgai wautliwon un shagai kingdomgai dung da-ostlaian.

Shanung-itlagadas sō-olgust nung Aung-as un-yā-gudung-as kalthi ā dung k'ou-ung.

Itil ging-kilisalung-ai un dung kātlā-ases talung yetdang.

Gitsadalung ai-ung kwoyas alth dung dah-gan da dung tlāadai da althji alth dung alth talung kiānung-gung.

Un-yāgudung-ā swonunts gu lth ga lasgai alth ung-a tl-k'wai-indi.

O Shalana, tl haada lth ung-a kogundi, waigien lth ung-a tl' tloulth-ligulth.

Tl'an lth ītlāgada, waigien lth shi ga tl' isda-swonung.

Sing wautliwon dung ā talung kilāgung.

Waigien dung kyē ā singlthgang talung gushu-swon-ung-gung.

O Shalana, aiat gin dā-ung-a sta duman itil dung kang-gai da dung alth talung kiānung-gung.

O Shalana, itil kalthshint lth gudung: itil kalth-shint lth gudung.

O Shalana, ak'won lth dung k'ung-gudung-as itil ing-gu ung-a isdi: dung talung yetdas ging-ān-a.

O Shalana, dung lth yetdagun: ak'won lth gum di gudung-ai lthkwidadang.

¶ *Itan New Testament-gai tich ishin tl lididie lā-gung. Waigien wau dla adshi psalmgai ā tl kudsue lagung.*

JUBILATE DEO. *Psalm* c.

Shalana ā lth tlika gwulā-u, tligai wautliwon: gu-dung-ai lā alth Shalana un lth lthong-gwilu, waigien k'utsou alth la hang-gu istlā-u.

Shalana Shanung-itlagadas is un lth agung ūnshidu: lā-u itil tloulthaian, waigien gum talung kodan agung tloultha-ang-an; lagia haadgai itil isgien, lagia kwulth-kotajai lumadogai ishin itil ijung.

Kilā alth k'eu-e ā lang-a istalu, waigien nai ai lth kilā alth lang-a isdsa-u: la ā lth kilā-u, waigien il kyē ā lth kilā-u.

Shalana k'ung-gudung-as altha, k'ung-gudung-ie lang-a et swonung-gung: waigien yenki gin ets gusilthan lang-a tl giandagung.

Nung Aung-as un lth yāgudung-u, Il Git ishin, nung Hants Las ishin;

Tlidlugai ging-ān-u wētgai ishin ēdung, waigien hētligai gu waiging-ān et swonung-ashang. Amen.

¶ *Itan nung minister-gas isgien, tl haada ishin tljugiāsgien, Apostles' Creed-gai ā tl' kutsu-e lāgung, ishin tl' shudalthing-āgung.*

Shanung-itlagadas nung Aung dugwīa-euons lth yetdang, shatligai il tloulthaian, hētligai ishin.

Waigien Jesus Christ il Git swonshuns, itil Shalana ishin. Nung Hants Las alth la tl dulthgīgan, Mary dlians il kaian, Pontius Pilate il tilth-wonda-euonan, il jitutl-tajāgan gien il k'otalan, il lthe-o-waugan, waigien hetgwaugai ai il ijan; shantlan lth'onulth silīd housen k'otal sta il kālthā-won, shiga il kulthaian, waigien Shanung-itlagadas nung Aung dugwīa-euons kwulth sō-olgust il k'ou-ong; sta il katlasdlu, tl hēnung-a il ging-kilisalung-ashang, tl k'otulthgia ishin.

Hants Las lth yetdang; Holy Catholic Church ishin; tl haada lā gudung-alth isis ishin; tl da-ung-as da k'ēshgade ishin; tl lthū kālthu-e ishin, waigien hēnung-a swonung-ai ishin. Amen.

¶ *Althji dlā, kwolōng kudsung-alth tl' tl'ou-ōdsūs gien, adshi singlthgang gushue tl shudie lagung; waigien nung minister-gas hin kwunan shu-tlagang-ashang,*

Ak'won lth Shalana kwulthgang isdu.
Tl haada. Waigien dung hants alth ishin.
Minister. Singlthgang talung gushudsun.
Shalana, itil kalthshint lth gudung.
Christ, itil kalthshint lth gudung.
Shalana, itil kalthshint lth gudung.

¶ *Itan nung minister-gas isgien, tl haada ishin, Shalana gia singlthgang gushue kwunan shudie lagung.*

Itil Aung, sha dung isis, ak'won lth kyang kwoyadi. Akwon lth king-domgai althgwi ga ung-a isdi. Shagai un dung guduns ging-ān lth hētligai un gudung. Shantlan wautliwon lth sing-gut tou itil ga isdi. Itil dāung-as kalthshint lth gudung, itil an ga da-ung-asgai kalthshint talung guduns ging-ān-a. Gum ga da-ung-asgai shu-wī itil istaldang, waigien gin da-ung-as sta lth itil kogundi. Amen.

¶ *Itan nung lipletgas giāas gien, hin il shougai lalung,*

O Shalana, dung k'ung-gudung-as lth ung-a itil kendi.

Tl haada. Waigien gin alth tl koguns itil ga ung-a isdi.

Liplet. O Shalana, Queen lth kogundi.

Tl haada. Waigien itil kalthshint lth gudung-ang-a itil kil gudung, tlistleu-on dung ga talung kiagansdlu-a.

Liplet. Ministers lth gin lā ung-a giandadi.

Tl haada. Waigien tl haada dung kenstas lth tlika tligula.

Liplet. O Shalana, tl haada lth ung-a kogundi.

Tl haada. Waigien dung ga yetdasgai wautliwon lth gudung-ai tl-lā.

Liplet. O Shalana, itil gia taim-gai gut lth gudung-ai dlai-a itil ga isdi.

Tl haada. Gum nung k'ulat itil kalthkāan ailthdāansī altha, tlan da swonan, O Shanung-itlagadas.

Liplet. O Shanung-itlagadas, itil kalthi ā itil gudung-ai isis lth tlishkwuni.

Tl haada. Waigien gum Hants-ung Las itil sta lth isdang.

¶ *Itan collect lthonulth tl shudie lagung; Communion-gai un nung kalung-as tl shuda-tlagang-ashang; waudla gudung-ai dlaia sing isgien, dugwia sing ishin tl gushue lagung. Waigien sing-ai tl church-gas kialthk tl wautliwon kwolong kudsung alth tlous gien, ashgai sing tl gushue lagung.*

Gudung-ai dlaia sing Collectgai ā ijung.

O Sha-nung-itlagadas, gudung-ai dlaia dung sta ijung-gung, waigien tl haada gudung-ai dlaias dung kwoyadagung-gung; dung un itil unshits alth itil hēnung-a-swonung-gung, dung-gia lthong-gwilie ga isdasgai yenkien akāanāgung; tlis-tleuon itil telg tl kens itil tilthwonsdlu lth, tla sta duman itil keng, dung gitsadalung gudung-ai hēt ets itil isis altha; duman itil dung keng-ases yenkien talung yetdasdlu, itil hanltha ga etsgai dugwīgai ga gum itil lthwaugaang-ai una, Jesus Christ itil Shalana dugwias agunan-a. Amen.

Gudung-ai tladsga sing Collect-gai ā ijung.

O Shalana, itil Aung sha isis, nung Dugwīa-euons waigien nung Itlagada et swonuns, wētgai keu duman itil dung keng-gun; Aiat ishin lth gyang dugwīgai alth duman itil keng; itil da lth tlaad, adshi shantlanai gut gum gin dāung-a gwī itil dl-duldung-uns gien, ishin tliku agung lthanstla et-hun gum talung andung-ung-ai una; gin talung isdas wautliwon un dung itlagadas gien, gin lā dung hang-gu talung isdagīgai una; Jesus Christ itil Shalana agunan-a. Amen.

¶ *Kudsoulē-alung anā isisdlu, salang ā itan tl kudsūe lāgung.*

¶ *Itan ashgai singlthgang gushue tlēlth wau dla tl shudie lagung; Litany-gai tl shudasdlu tlou, otgwaugai stung swonan tl shudie lagung.*

Nung Queen-gas sing gushue ā ijung.

O Shalana itil Aung sha isis, sha nung ets waigien nung Dugwīa-euons, ga king-gasgai un dung King-gagung, ga shalanagasgai un dung Shalanagagung, ga prince-gasgai un tlan da swonan itlagadagung, waigien dung-gia aulthgahung-we las sta hēt-tligai gu tl naans wautliwon dung keng-gung-gung; Itil Itilgud-sada lā-euon Queen VICTORIA duman dung kang-gai da yenki gudung-ung alth dung alth talung kianung-gung; dung Hants Las gia ligai alth lth il stāūgāda, waigien tliku dung guduns ging-an il waugīs gien, dung-gia keu-e gut ishin il kāgīgai una; sha gin lā is lth il gianda-kwonda; althin lth laga isda ang-a il tla-ginlthing-a, tlāa il hēnung-gai una; la lth tl-dugwīa, waigien la telg tl kens wautliwon il hīludie una; waigien tlistleu-on il kotulthsdlu, gudung-ai lā et swonung isgien tlika gwūlā ishin il isdie una; Jesus Christ itil Shalana agunana. Amen.

Nung Queen-gas tou-alung sing gushue ā ijung.

Sha-nung-itlagadas Dugwīa-euons, gin lā wautliwon dung sta ijung-gung; *Albert Edward* Prince of *Wales* isgien, Princess of *Wales* ishin, nung queen-gas tou-alung wautliwon ishin, dung tl-ligulai da gudung-ai hēt et alth dung alth talung kiān-ung-gung; Hants-ung Las lth tl giandada; sha gin lā dang-a isis alth lth tl tla-ginlthing-a; gin lā wautliwon alth tl gu-dung-ai tl-lā; waigien kingdom et swonuns ā lth ung-a tla isdang; Jesus Christ itil Shalana agunana. Amen.

Ga minister-gasgai isgien tl haada sing ishin gushue ā ijung.

Nung Dugwīa-euons waigien nung Itlagada hēnung-a swonuns; tlan da swonan gin unkul-dung-a euonda isdagung-gung; itil un ga bishop-gas isgien, ga minister-gasgai ishin, Church haade wautliwon tla ga dung isdas ishin ing-gu lth dung Hants Las althins hēt ga isda; waigien kulang-wīduns ging-an lth tl tloulth-ligulai etgīdi, yenkien dung gudaku tl etgai una. Ging-an lth wau, O Shalana, Jesus Christ itil kalthkāan gushoulēgas isgien stagīdlēgas ishin unyagudung-as agunana. Amen.

St. Chrysostom gia singlthgang gushue ā ijung.

Shanung-itlagadas Dugwīa-euons, wēt gudung-ai lā itil ga dung isdang, althji alth gudung-ai swonshung alth dung ā singlthgang talung gushugung; waigien tlistleuon tl' stung tl' lth'ōnulth dung kyē agunan gudung-alth gudā isisdlu, gin da tl' kiānuns ging-ān dung wau-sang-an; althjī alth, O Shalana, tliku dung gitsadalung singlthgang gushus ging-ān lth wēt tla ga isda, waigien lth gin ga tl stalthas ging-ān wau tl' an lasīdlu-a; adshi tligai gu lth yenkien gin et un ung-a itil tla-ūnshitgulth, waigien tliga isang-kasas gu lth hēnung-a swonung itil ga isdang. Amen.

2 *Cor.* xiii.

Itil Shalana Jesus Christ gia gudung-ai ligai isgien, Shanung-itlagadas tl kwoyadagung-us ishin, nung Hants Las tla ā ijung-us ishin lth ak'won itil wautliwon kwulth is-gī-da. Amen.

Tuda shoshgu gut hin sing-ai singlthgang gushuē tlan elgung.

TUDA SH'OSHGU HIN

SING-YĒ-GAI SINGLTHGANG TL GUSHUĒ

LĀGUNG

¶ *Sing-yē-gai singlthgang gushu-ī-dai gu, nung minister-gas a Gin Lā k'ālung-as t'ich kwunan līdadie lāgung. Waigien itan ashgai dlā gu k'ālung-as il shudie lāgung.*

Nung da-ung-a gin da-ung-a il isdaias sta ung-a il stīlths gien, gin lā il isdasdlu, althandang il kogunda-ashang. *Ezek.* xviii. 27.

Di da-ung-as unsta lth shugung, waigien gin daung-a lth isdagīni di hang-gu isgīgung. *Psalm* li. 3.

Di da-ung-as sta lth hung-ung ging-s'al, waigien lth di da-ung-as wautliwon wau sta gīshu. *Psalm* li. 9.

Nung gudung-ai ai oduts Shanung-itlagadas kwoyādagung-gung; O Shanung-itlagadas, nung gudung-ai ai oduts isgien, nung gudung-ai sti ishin, gum ga dung gwou-ang-ashang. *Psalm* li. 17.

Gudung-ung ai lth otadā-ū, waigien gin dalung giandas ai tl gum otadang-ū, waigien lth Shalana Itlagidang gwi stīlthū; il las gien tl'a kalthshint il guduns altha, gum hawīdan il kalthi-yilthdagung-anggung, waigien yenki il k'ung-gudung-ung, waigien

gum tl tlū-unshkotie da il gudung-gung-ung-gung. *Joel* ii. 13.

Shalana itil Itlagida gin kalthshint guduns gien, ishin tl' da-ung-as da agung il ging-k'eshgīdung, la ga talung gwou-gung-us-k'ianan-a; waigien gum Shalana itil Itlagida kilth ging-ān talung edang-gun, king-gogung itil ga il isdaian ai ishin gum talung istalang-gun. *Daniel* ix. 9, 10.

O Shalana, ging-kilisalang alth s'wonan lth di tlū-unshkota; kalthi-yildang alth di dung tlū-unshkot-asdlu, di dung hīlūdā-ashang. *Jer.* x. 24. *Psalm* vi. 1.

Gudung-ung lth stīlthdū, shagai kingdomgai dōng-as altha. *St. Matthew* iii. 2.

Lth kālthū-ashang, waigien Aung-ung ā lth kaid-shang, waigien hin la lth shudā-ashang, Aung-a, shasi un di da-ung-ung, waigien dung hang-gu ishin, waigien gum housen, Di git, hin di dung kyādie un di lāung-gung. *St. Luke* xv. 18, 19.

Gum lth gītsadang ging-kilisalung-ang, O Shalana, dung hang-gu gum nung swonshung-hun lā-ans altha. *Psalm* cxliii. 2.

Gum itil da-ung-ang-ung talung shusdlu, talung kodan agung odlougung, waigien gum yenkien gin et itil kālthi ā isang-gung; waigien itil da-ung-as unsta talung shusdlu, itil da-ung-as da k'eshgade un yenkien il k'ung-gudung-ung, waigien gum gin lā-ans wautli-won sta itil il tlishkwuna-gulthishang. 1 *St. John* i. 8, 9.

Di tou-alung kwoyasi, Gin La kalung-as gin dāung-a gut ila et kwon talung isdas unsta talung shougai lang shugīgung-gung; waigien Sha-nung-itlagadas dugwia-euons itil Aung sha isis hang-gu ung-a talung salgai gum lā-ung-gung; hēt gūdung-ung alth isgien, gūdung-ung stilthda alth ishin, unsta talung shougai

tlou lāgung; Sha-nung-itlagadas lā-euons gien kung-gudung-as itil kalthshint gudung-ai una. Sha-nung-itlagadas hang-gū itil dāung-as hēt gudung-ung alth unsta talung shugīgai lāgung; gūdā talung isisdlu tlou, ging-an talung shougai wautelg lāgung; Sha-nung-itlagadas gin lā kwon itil ga isdas sing la ā kil-lagai un gudā talung ijung-us altha, la un talung yagu-dung-ai un ishin, il kil lā-euons talung gudung-ai un ishin, itil lthu isgien itil althandai un ishin gin las da la alth talung kiānung-ai un ishin gūdā talung ijung. Althji alth gudung-ai shkwuna alth isgien, gushou hēt et alth ishin, aulthgahung-u las sha isis ā dalung wautliwon adlun isis di alth itsgai da dalung alth lth kiānung-gung, hin di dla dalung shougai una;

¶ A General Confession.

Church haade wautliwon kwolōng kudsung alth tl'odas gien, nung minister-gas dlā ashgai shudie lagung.

Nung Dugwīa-euons gien Aung kung-gudung-euons, talung odlougung-gung, waigien dung-gia k'eu-e sta, lumado guguns ging-ān, tligwonan talung istalgung-gung. Tliku talung guduns isgien, gin ga itil stalthas ging-ān ishin talung gundsū-hunsgīdung. King-go-guns las ai dang-a talung tla-odedung-gung. Gin talung isdālthing-as gum talung isdagung-ang-gung, waigien gum gin talung isdalthing-ans talung isda-gung-gung; waigien althing gum itil ā isang-gung. Waigien Dā-ū, O Shalana, ging-gang-an itil haadas, king-go-guns tlahujans, kalthshint lth gudung. Gin tl' tlishgudas unsta ung-a tl' shusdlu, tl'a lth kogundi, O Shanung-itlagadas. Gudungung tl'stīlthdas lth silth-gang isdi; tliku Christ Jesu itil Shalana alth tl haada ga dung shud-gīgan ging-ān lth wau. O Aung k'ung-gudung-euons, la agunan lth itil da tlāad; waigien adshi sta hēnung-a lā isgien, shkwuna ishin, dagang gwūdajū alth ishin itil hēnung-gai una; dung kyē las un-yāgū-dung-as agunan-ā. Amen.

¶ The Absolution.

Nung lipletgas swonan giāans gien ashgai unsta il shougai lagung ; waigien tl haada k'wai kwolong kudsung alth tl'odie lagung.

Shanung-itlagadas dugwīa-euons, itil Shalana Jesus Christ Aung, nung haada hawun da-ung-gun-dan k'otulai ga gum stalthagung-ang-gung, gin da-ung-a il isdas stā tlou il stelgai da la il gudung-gung-gung waigien il hēnung-gai una. Gūshou dugwia isgien, king-go-guns ishin, gyang lipletgai ga il isdiāgung, tl haada gugung-ung la gwī stīlthdasdlu, tl' da-ung-as aist tlang-a il tlāadshang, waigien hin shougai una. Tl wautliwon yenkien gudung-ung stilthdas kalthshint il gudung-gung, waigien gialthang las lang-a kwunan tl yetdasdlu, tl da-ung-as da il k'eshgīdung-gung. Althji alth yenkien gudung-ung stīlthdie isgien, Hantsung Las ishin, itil ga il isdie da la alth talung kiānundsun ; waigien wēt a gin talung isdas la gudaku etgai una, waigien adshi sta itil hēnung-askialthk shkwunas gien waigien ligai una ; althji alth shantlan ostlasdlu la kwulth itil gudung-ai lā-swonung-ai una ; Jesus Christ itil Shalana agunan-a. Amen.

¶ *Itan nung minister-gas kwolong kudsung alth k'ous gien, Shalana gia singlthgang gushue kwunan il shudie lagung; tl haada ishin kwolong kudsung alth tl'ous gien, la dlā tl shudie lagung.*

Itil Aung, sha dung isis, ak'won lth kyang kwoyadi. Ak'won lth kingdomgai althgwi ga ung-a isdi. Shagai un dung guduns ging-ān lth hētligai un gudung. Shantlan wautliwon lth sing gut tou itil ga isdi. Itil da-ung-as kalthshint lth gudung, itil un ga da-ung-asgai kalthshint talung guduns ging-ān-a. Gum lth ga da-ung-as-gai shu-wi itil istaldang, waigien gin da-ung-a sta lth itil kogundi ; kingdomgai dung-gia isis altha, dugwīgai ishin, un-yāgudung-gai ishin, waigien et swonung-ashang. Amen.

¶ *Hin ishin il shougai lagung,*

O Shalana, itil kwot lth wausta dā-asu.

Tl haada. Waigien itil helthi dung ā kilā-ashang.

Liplet. O Shanung-itlagadas, hawīdan lth itil kogundi.

Tl haada. O Shalana, hawīdan lth itil da thāad.

¶ *Itan tl' tljūgia-ōdsūs gien, hin nung lipletgas shougai lagung,*

Nung Aung-as un lth yāgudung-ū, il Git ishin, nung Hants Las ishin ;

Tl haada. Tlidlugai ging-ān-u wētgai ishin ēdung, waigien hēt-tligai gu waiging-ān et swonung-ashang. Amen.

Liplet. Shalana ā lth kil-lā-ū.

Tl haada. Shalana kyē ā talung kil-lā-ashang.

¶ *Itan tliku church laugai shūs ging-ān Psalmgai tl līdidie lagung, ishin ā tl k'utsoulthing-agung. Waudlā Old Testamentgai sta chapter kwunan tl lididie lagung. Waigien itan* Magnificatgai *ā tl k'utsū-ashang* (Mary *dlians las gia salang-gai ā ijung*).

MAGNIFICAT. *St. Luke* i.

Di althandai Shalana ā kilāgung : waigien Shanung-itlagadas nung alth di koguns alth di gudung-ai tlika gūlāgun.

Il gītsada jadas hēt gudung-ai ets il kāng-an altha.

Althji alth, gwokeng, adshi sta gudista kāng-gai wautliwon nung tloulth-ligulas hin di kyādā-ashang.

Nung dugwīa-euons di un-yāgudung-ēlthdagun altha : waigien il kyē-ū lāgung.

Waigien la ga ga lthwaugasgai wautliwon gūsilthan kalthshint il gudung-gung.

Hyang alth dugwīa il kendaian : ga gudung-ai sha etsgai hawun gin odō kwulthil-gundan il hagu-jangan.

Ga dugwīasgai aulthga-hung-we sta hēt ga ung-a il isdaian: waigien hēt ga ga gudung-ai etsgai shiga il isdaian.

Ga k'wotsgai gin lā alth il skisudaian: waigien ga gin-lthing-asgai kestlang-an il kilistīidan.

K'ung-gudung-ie ā ung-a il gushgadan gien, Israel gītsadang da il tlāadan: Abraham isgien, il gītalung ishin, itil aung-alung kwunasi is ga gin il shudaian et swonuns ging-ān-a.

Nung Aung-as un lth yāgudung-ū, Il Git ishin, nung Hants Las ishin;

Tlidlūgai ging-ān-ū wētgai ishin ēdung, waigien hētligai gu waiging-ān et swonung-ashang. Amen.

¶ *Itan New Testamentgai sta chapter tl' līdidie lagung. Waigien itan s'alang,* Nunc Dimittis, *hin kyas, ā tl k'utsue lagung.*

NUNC DIMITTIS. *St. Luke* ii. 29.

Shalana, dung shou-on ging-an, wēt gītsadang gudung-ai dlai-a alth dung kilkaidung,

Hung-ung alth dung-gia kogunai lth keng-gun altha;

Tl haada wautliwon hang-gu gin dung tha-elth-daian-a;

Alth tliga k'ulat haade otgēlths gien, Israel dung-gia haadgai is alth ishin un-yāgudung-gai una.

Nung Aung-as un lth yāgudung-u, il Git ishin, nung Hants Las ishin;

Tlidlūgai ging-ān-ū wētgai ishin ēdung, waigien hētligai gu waiging-ān et swonung-ashang. Amen.

¶ *Itan nung lipletgas isgien, tl haada ishin, tljūgias gien, Apostles' Creedgai ā tl' k'utsue lagung, ishin tl' shudalthing-agung.*

Shanung-itlagadas nung Aung dugwīa-euons lth yetdang, shatligai il tloulthaian, hētligai ishin.

Waigien Jesus Christ il Git swonshuns, itil Shalana ishin. Nung Hants Las alth ka tl dulthagan, Mary dlians il kaian, Pontius Pilate il tīlth-wonda-euon-an, il jitūtl-tajāgan gien il k'otalan, il lthē-ō-waugan waigien hetgwaugai ai il ijan; shantlan lth'ōnulth silīd housen k'otal sta il kālthāwon, shi ga il kulthaian, waigien Shanung-itlagadas nung Aung dugwīa-euons kwulth sō-olgust il k'ou-ong; sta il katlasdlu, tl' hēnung-a il ging-kilisalung-ashang, tl' k'otulthgia ishin.

Hants Las lth yetdang; Holy Catholic Church ishin; tl haada lā gudung-alth isis ishin; tl' daung-as da k'eshgade ishin; tl' lthū kālthue ishin; waigien hēnung-a swonung-ai ishin. Amen.

¶ *Althji dlā, kwolong kudsung alth tl' tl'ou-ōdsūs gien, ashgai singlthgang gushue tl' shudie lagung; waigien nung minister-gas hin kwunan shūtlāgang-ashang,*

Ak'won lth Shalana kwulthgang isdū.
Tl haada. Waigien dung hans alth ishin.
Minister. Singlthgang talung gushūdsun.
Shalana, itil kalthshint lth gudung.
Christ, itil kalthshint lth gudung.
Shalana, itil kalthshint lth gudung.

¶ *Itan nung minister-gas isgien, tl haada ishin, Shalana gia singlthgang gushue kwunan shudie lagung.*

Itil Aung, sha dung isis, ak'won lth kyang kwoyādi. Ak'won lth kingdom-gai althgwi ga ung-a isdi. Shagai un dung guduns ging-ān lth hētligai un gudung. Shantlan wautliwon lth sing gut tou itil ga isdi. Itil da-ung-as kalthshint lth gudung, itil un ga da-ung-asgai kalthshint talung guduns ging-ān-a. Gum lth ga da-ung-asgai shuwī itil istaldang, waigien gin da-ung-a sta lth itil kogundi. Amen.

¶ *Itan aung lipletgas giāas gien hin il shougai lagung,*

O Shalana, dung k'ung-gudung-as lth ung-a itil kendi.

Tl haada. Waigien gin alth tl koguns itil ga ung-a isdi.

Liplet. O Shalana, Queen lth kogundi.

Tl haada. Waigien itil kalthshint lth gudung-anga itil kil gudung, tlistleu-on dung ga talung kiāgansdlu-a.

Liplet. Gyang minister-gasgai lth gin lā giandadi.

Tl haada. Waigien tl haada dung kenstas lth tlika tligula.

Liplet. O Shalana, tl haada lth ung-a kogundi.

Tl haada. Waigien dung ga yetdasgai wautliwon lth gudung-ai tl-lā.

Liplet. O Shalana, itilgia taim-gai gut lth gudung-ai dlai-a itil ga isdi.

Tl haada. Gum nung kulat itil kalthkāan ailthdāans altha, than da swonan, O Sha-nung-itlagadas.

Liplet. O Sha-nung-itlagadas, itil kalthi ā itil gudung-ai isis lth tla-shkwuni.

Tl haada. Waigien lth gum Hants-ung Las itil sta isdang.

¶ *Itan Collectgai lthonulth tl shudā-ashang; sing-ai un nung tl shudāashang; Gudung-ai dlaia sing ishin tl gushus gien, gin dāung-a wautliwon sta tl kogunai sing ishin tl gushue lagung; waigien sing-yasdlu singlthgang tl gushuskialthk otgwaw Collectgai stung tl shudie lagung.*

Sing-yē-gai singlthgang gushue collectgai stung ā ijung.

O Shanung-itlagadas, kwulthal lā wautliwon dung sta ijung, kudang lā wautliwon ishin, lthong-gwila yā wautliwon ishin; gudung-ai dlai-a lth gitsadalung ga isdi, hetligai gu gum tla ga nung isdalthing-anggung; waigien king-go-gunts lasi ging-an gudung-ang alth dang-a talung ūgai una, waigien itil telg tl kens

ga itil lthwaugas sta ishin dung-alth itil kogunai una, althji alth itil hēnung-askialthk gin daung-as sta agung talung shandsudas gien, ishin itil gudung-ai ou-ie una; Jesus Christ nung alth itil koguns agunan-a. Amen.

Gin daung-a wautliwon sta duman tl' kāng-gagai sing collectgai lth'ōnulth ā ijung.

O Shalana, itil da algas dung otgēlthdie da dung alth talung kiānung-gung; waigien dung k'ung-gudung-euons alth aiat algwau gin da-ung-a wautliwon isgien, agung lthanstla sta ishin lth itil kogundi; Gitang swonshuns dung kwoyadas agunan-a, nung alth itil koguns, Jesus Christ-a. Amen.

¶ *K'utsou-lē-alung anā isisdlu, s'alang ā itan k'utsue lagung.*

Nung Queengas sing gushue ā ijung.

O Shalana, itil Aung sha isis, sha nung ets, waigien nung Dugwīa-euons, ga king-gasgai un dung King-ga-gung, ga shalanagasgai un dung Shalanagagung, ga prince-gasgai un tlan da swonan itlagadagung, waigien hēt-tligai gu tl naans wautliwon gyang aulthgahung-we las sta dung keng-gung-gung; Itil Itilgudsada la-euon, Queen VICTORIA, duman dung kang-gai da yenkien gudung-ung alth dung alth talung kiānung-gung; Dung Hants Las gia ligai alth il stā-ūgada, waigien tliku dung guduns gingan il waugīs gien, dung-gia keu-e gut ishin il kagīgai una; sha gin lā is lth il gianda-kwonda, althin lth la ga isda ang-a il tlaginlthing-a, tlāa il hēnung-gai una; la lth tl-dugwīa, waigien la telg tl kens wautliwon il hīlūdie una; waigien tlistleuon il kodulthsdlu, gudung-ai lā et swonung isgien, tlika gwūlā ishin il isdie una; Jesus Christ itil Shalana agunan-a. Amen.

Nung Queen-gas tou-alung sing gushue ā ijung.

Sha-nung-itlagadas Dugwīa-euons, gin lā wautliwon dung sta ijung; *Albert Edward* Prince of *Wales* isgien, Princess of *Wales* ishin, nung Queen-gas tou-alung wautliwon ishin, dung tl-ligulai da gudung-ai hēt et alth dung alth talung kianung-gung; Hants-ung Las lth tl giandada; sha gin lā dang-a isis alth lth tl tla-ginlthing-a; gin lā wautliwon alth lth tl gudung-ai tl-lā; waigien kingdom et swonuns ā lth ung-a tla isdang; Jesus Christ itil Shalana agunan-a. Amen.

Ga minister-gasgai isgien tl haada sing ishin gushue ā ijung.

Nung Dugwia-euons waigien nung Itlagada hē-nung-a swonuns, tlan da swonan gin unkuldung-a euonda isdagung-gung; itil un ga Bishopgasgai isgien, ga minister-gasgai ishin, Church haade wautli-won tla ga dung isdas ishin ing-gu lth dung Hants Las althins hēt ga isda; waigien kulang-wīduns ging-an lth tl tloulthligulai etgīdi, yenkien dung gwūdaku tl etgai una. Ging-an lth wau, O Shalana, Jesus Christ itil kalthkaan Gushoulegas isgien Stagīdlegas ishin unyāgudung-as agunan-a. Amen.

St. Chrysostom gia singlthgang gushue ā ijung.

Shanung-itlagadas dugwīa-euons, wēt gudung-ai lā itil ga dung isdang, althji alth gudung-ai swonshung alth dung a singlthgang talung gushugung; waigien tlistleuon tl' stung tl' lth'ōnulth dung kyē agunan gudung-alth gudā isisdlu, gin da tl kiānuns ging-ān dung wausang-an; althji alth, O Shalana, tliku dung gītsadalung singlthgang gushus ging-an lth wēt tla ga isda, waigien lth gin ga tl stalthas ging-an wau, tla un lasīdlu-a; adshi tligai gu lth yenkien gin et un ung-a itil tla-ūnshitgulth, waigien tliga isang-

kasas gu lth hēnung-a swonung itil ga isdang. Amen.

2 *Cor.* xiii.

Itil Shalana Jesus Christ gia gudung-ai ligai isgien, Sha-nung-itlagadas tl kwoyadagung-us ishin, nung Hants Las tla ā ijung-us ishin lth akwon itil wautliwon kwulth isgīda. Amen.

Tuda shoshgu gut hin sing-yē-gai singlthgang gushue tlan elgung.

LITANY.

¶ *Adlun LITANY-GAI waudlā ijung, tl haada wautliwon un ishin k'alung-āgung; Sunday-gasdlu isgien, shin lth'onulthsdlu ishin, shin tlēlthasdlu ishin, sing-ai singlthgang gushue dlā, ā tl k'utsus gien, tl shudie ishin lagung; taim k'ulat gut tlistleuon churchnaga un nung itlagadasi un ga shusīdlu ishin.*

O Shanung-itlagadas, shagai un nung Aung-as, itil kalthshint lth gudung, yenki itil da-ung-as altha.

O Shanung-itlagadas, shagai un nung Aung-as, itil kalthshint lth gudung, yenki itil da-ung-as altha.

O Shanung-itlagadas Git, hētligai dah-ale, itil kalthshint lth gudung, yenki itil da-ung-as altha.

O Shanung-itlagadas Git, hētligai dah-ale, itil kalthshint lth gudung, yenki itil da-ung-as altha.

O Shanung-itlagadas nung Hants Las, nung Aung-as isgien, il Git ishin sta dung is, itil kalthshint lth gudung, yenki itil da-ung-as altha.

O Shanung-itlagadas nung Hants Las, nung Aung-as isgien, il Git sta ishin dung is, itil kalthshint lth gudung, yenki itil da-ung-as altha.

O Trinity las isgien, un-yāgudung-ā ishin, Person lth'onulth, waigien Shanung-itlagadas swonshung isis, itil kalthshint lth gudung, yenki itil da-ung-as altha.

O Trinity las isgien, un-yā-gudung-ā ishin, Person lth'ōnulth, waigien Shanung-itlagadas swonshung isis, itil kalthshint lth gudung, yenki itil da-ung-as altha.

Shalana, itil da-ung-as isgien, itil aung-alung da-ung-gang-an ishin lth gum ai k'ē-idang; waigien gin daung-a talung isdas lth gum hanksiādang; itil lth kogundi, Shalana Las, ai-ung kwoyāsi alth tl haada ung-a dung dah-gan lth kogundi, waigien lth gum itil an kālthi-yildung-gī-ang.

Shalana Las, itil lth kogundi.

Gink'ulda wautliwon isgien, haisalang ishin, gin da-ung-a ishin, hetgwaulana da-a gudang ishin, dung kalthi-yilthdas ishin, hetgwaugai et swonung sta ishin;

Shalana Las, itil lth kogundi.

Gudung-ai hang-kaga wautliwon isgien, gudung-ai sha et ishin, ging-gang-an gin un-yāgudung-a ishin, gudung-ai stung ishin, s'anagutgang ishin, tl haada t'elg keng ishin, gum kwoyadang wautliwon sta ishin;

Shalana Las, itil lth kogundi.

Gut alth tiigada isgien, gin da-ung-a wautliwon k'otulthgia āda ishin; hētligai isgien, kyā ishin, hetgwaulana ishin edē kilkāng wautliwon sta ishin;

Shalana Las, itil lth kogundi.

Sē-ā-ulthda isgien, dsīga ishin, gūtgust stigal ishin, k'wotsiga ishin, askalthā ishin, gūtguk'ou ishin, ladia ishin, umlthīstan k'otal sta ishin;

Shalana Las, itil lth kogundi.

Gin shud-kwolthda wautliwon isgien, ging-gang-an gin shkotada wautliwon ishin, church gushue ging-gang-an et ishin, agung skā sta ishin, gudung-ai

shing-idsa ishin, dung kil isgien, dung-gia king-go-gung-ai ga gwou-gung-us sta ishin ;

Shalana Las, itil lth kogundi.

Nung haada kyē dung isda-kwolthdie las isgien, dung kaigai las ishin, dung tl circum-cise-daian ishin, dung tl baptize-daian ishin, dung kaisalan ishin, dung edē nung kil-kāng-an alth ishin ;

Shalana Las, itil lth kogundi.

Dung waugung-ai iskien, dung dung-althdie ai ishin, dung-gia shkau-amagai ishin, tīdistlā ishin, dung k'otulai kwoyas ishin, dung lthē-ō-wie ishin, k'otal sta dung k'ālthu-e un-yāgudung-as ishin, shiga dung itsgai ishin, Hants Las kātlāgai alth ishin ;

Shalana Las, itil lth kogundi.

Tlistleuon itil gudung-ai lthkwīdas gien, itil gin-lthing-asdlu ishin, itil k'otulai ashkoshgut-gūt ishin, ging-kilisalang shandanai gūt ishin.

Shalana Las, itil lth kogundi.

O Shalana Shanung-itlagadas, itil da-ung-as itil kil dung gudung-ai da dung alth talung kiānung-gung ; waigien dung-gia Holy Churchgai hētligai ashkwau-hun gu is, duman dung kāng-gai da dung alth talung kiānung-gung.

Itil kil dung gudung-ai da dung alth talung kiānung-gung, Shalana Las.

Dung Gītsada VICTORIA itil an nung Queen-gas, governor-gas, k'ung-gudung-as, duman dung kāng-gai isgien, la dung tl-dugwīgai ishin, yenkien dung ā singlthgang il gushue ishin, il gudung-ai shkwunie ishin, il hēnung-a ligai da ishin dung alth talung kiānung-gung.

Itil kil dung gudung-ai da dung alth talung kiānung-gung, Shalana Las.

Dung il yetdie isgien, dung ga il lthwaugie ishin, dung il kwoyādie ishin; dung ga gūtgadai isgien, dung un-yāgudung-gai ishin da il keng-gīgai un, il gudung-ai un dung itlādagai da dung alth talung kiānung-gung.

Itil kil dung gudung-ai da dung alth talung kiānung-gung, Shalana Las.

Duman la dung kāng-gai isgien, la t'elg tl kens wautliwon la gwī kāale un ishin, la ga dung isdie da dung alth talung kiānung-gung.

Itil kil dung gudung-ai da dung alth talung kiānung-gung, Shalana Las.

Albert Edward, Prince of *Wales* isgien, Princess of *Wales* ishin, nung Queen-gas tou-ilung wautliwon ishin, dung tloulth-ligulai isgien, duman dung kāng-gai ishin da dung alth talung kiānung-gung.

Itil kil dung gudung-ai da dung alth talung kiānung-gnng, Shclana Las.

Ga Bishop-gas wautliwon isgien, Liplet wautliwon ishin, ga Deacon-gasgai wautliwon ishin, dung kil un yenki ūnshidai un, da dung tlāadai da dung alth talung kiānung-gung, tlistleu-on tla geu gu tl gushus gien, hēnung-a lā alth tl hēnung-asdlu, dung kil tla tl kendie una.

Itl kil dung gudung-ai da dung alth talung kiānung-gung, Shalana Las.

Council un ga itlagadasgai isgien, ga itlagadasgai wautliwon ishin, gin las isgien, kutung-a ishin, gin un ūnshit ishin, dung giandadie da dung alth talung kiānung-gung.

Itil kil dung gadung-ai da dung alth talung kiānung-gung, Shalana Las.

Ging-kilisalang-lē-alung dung tloulth-ligulai isgien duman dung kāng-gai ishin, tl haada yenki tl ging

kilisalung-ai un gudung-ai lā ishin tla ga dung isdie da dung alth talung kiānung-gung.

Itil kil dung gudung-ai da dung alth lalung kiānung-gung, Shalana Las.

Gyang haadgai wautliwon dung tloulth-ligulai isgien, duman dung kāng-gai ishin da dung alth talung kiānung-gang.

Itil kil dung gudung-ai da dung alth talung kiānung-gung, Shalana Las.

Gudung-ai dlai-a isigen, gudung-ai swonshung ishin, gwaigang wautliwon ga dung isdie da dung alth talung kiānung-gung.

Itil kil dung gudung-ai da dung alth talung kiānung-gung, Shalana Las.

Dung talung kwoyādie isgien, dung ga itil lthwaugie ishin, yenkien dung-gia king-go-gung-ai ging-ān ishin talung etgai un gudung-ai lā itil ga dung isdie da dung alth talung kiānung-gung.

Itil kil dung gudung-ai da dung alth talung kiānung-gung, Shalana Las.

Gudung-ai lā alth dung kil tl gudung-ai un isgien, tl kwoyādie un ishin, Hants Las gia ānē tl īnastl-die un ishin, gyang haadgai wautliwon ga dung isdie da dung alth talung kiānung-gung.

Itil kil dung gudung-ai da dung alth talung kiānung-gung, Shalana Las.

Gin ga gūshgūdasgai wautliwon isgien, ga tl gingkōnuns-gai ishin, k'eu yās ai dung isdie da dung alth talung kiānung-gung.

Itil kil dung gudung-ai da dung alth talung kiānung-gung, Shalana Las.

Ga tljūgiaansgai dung tl-dugwīgai isgien, ga gudung-ai ā-agasgai da dung tlāads gien, tl gudung-ai

wau dung tla-shagadung-ai ishin, ga dl-dulduns-gai dung tlakālthu-e ishin, hetgwaulana itil st'ai hetgwi dung dl-dulthdadie ishin da dung alth talung kiānung-gung.

Itil kil dung gudung-ai da dung alth talung kiānung-gung, Shalana Las.

Gin ga lthwaugīga a ga is wautliwon isgien, ga k'ong-ushgitaigasgai ishin, ga gudung-ai lthkwīdasgai ishin, da dung tlāadai isgien, tl gudung-ai wau dung tla-shagadung-ai ishin da dung alth talung kiānung-gung.

Itil kil dung gudung-ai da dung alth talung kiānung-gung, Shalana Las.

Tliga gūt ga tl-lthilthsgai isgien, tung gūt ga tl-lthilthsgai wautliwon ishin, tl jāada wautliwon kai-gung-us ishin, ga st'isgai wautliwon ishin, ga ik̲utilas-gai ishin, duman dung kāng-gai isgien, ga k'echidas-gai wautliwon ishin kalthshint dung gudung-ai da dung alth talung kiānung-gung.

Itil kil dung gudung-ai da dung alth talung kiānung-gung, Shalana Las.

Tl ak̲utila lthkin-gadas isgien, ga dsulthin-gasgai ishin, gyāga gu-wilasgai wautliwon isgien, gin shing-idsa tla ga andung-dasgai ishin, duman da kāng-gai isgien, da dung tlāadai ishin, da dung alth talung kiānung-gung.

Itil kil dung gudung-ai da dung alth talung kiānung-gung, Shalana Las.

Tl haada wautliwon kalthshint dung gudung-ai da dung alth talung kiānung-gung.

Itil kil dung gudung-ai da dung alth talung kiānung-gung, Shalana Las.

Itil t'elg ga kensgai isgien, gin shing-idsa itil ga andungdasgai ishin, itil alth ga kilthgadunsgai ishin,

kalthshint dung gudung-ai isgien, tl gudung-ai dung tl-stelgai ishin da dung alth talung kiānung-gung.

Itil kil dung gudung-ai da dung alth talung kiānung-gung, Shalana Las.

Hetligai ānē las talung tugai un itil ga dung isdas gien, alth itil gudung-ai ligai un, duman dung kānggai da dung alth talung kiānung-gung.

Itil kil dung gudung-ai da dung alth talung kiānung-gung, Shalana Las.

Yenki gudung-ung stīlthda itil ga dung isdie isgien ; itil da-ung-as wautliwon isgien, gin talung isdalthingas gum talung isdagung-uns ishin, gin da itil k'ētus ishin, kalthshint dung gudung-ai isgien, dung kil las ging-ān hēnung-gang talung tl-ligai un, Hantsung Las gia ligai itil dung giandadie ishin da dung alth talung kiānung-gung.

Itil kil dung gudung-ai da dung alth talung kiānung-gung, Shalana Las.

Shanung-itlagadas Git, itil kil dung gudung-ai da dung alth talung kiānung-gung.

Shanung-itlagadas Git, itil kil dung gudung-ai da dung alth talung kiānung-gung.

O Shanung-itlagadas gia Lumatō-ē Gīti, hētligai sta gin daung-a dung isdas ;

Gyang dlai-e lth itil ga isdang.

O Shanung-itlagadas gia Lumatō-ē Gīti, hētligai sta gin da-ung-a dung isdas ;

Itil kalthshint lth gudung.

O Christ, itil kil lth gudung.
O Christ, itil kil lth gudung.

Shalana, itil kalthshint lth gudung.
Shalana, itil kalthshint lth gudung.

Christ, itil kalthshint lth gudung.
Christ, itil kalthshint lth gudung.

Shalana, itil kalthshint lth gudung.
Shalana, itil kalthshint lth gudung.

¶ *Itan nung lipletgas isgien, tl haada ishin, Shalana gia singlthgang gushue shudāashang.*

Itil Aung, sha dung isis, ak'won lth kyang kwo-yadi. Ak'won lth kingdom-gai althgwi ga ung-a isdi. Shagai un dung guduns ging-ān lth hētligai un gudung. Shantlan wautliwon lth sing gut tou itil ga isdi. Itil daung-as ishin kalthshint lth gudung, itil un ga da-ung-asgai kalthshint talung guduns ging-ān-a. Gum lth ga da-ung-asgai shu-wī itil istaldang, waigien gin da-ung-a sta lth itil kogundi. Amen.

Liplet. O Shalana, itil da-ung-as ging-ān lth gum itil isdang.

Tl haada. Itil da-ung-as ging-ān lth gum itil ga giashou-ang.

Singlthgang talung gushudsun.

O Shanung-itlagadas, Aung k'ung-gudung-as, yenki ga gudung-ai stīlthsgai isgien, yenki ga gudung-ai st'isgai ishin, gum ga dung gwou-ang-gung; tlistleu-on itil gudung-ai lthkwīdas gien, taim wautliwon gin da-ung-a itil a isisdlu, dung ā singlthgang talung gushusdlu lth itil da tlāad; k'ung-gudung-ang alth itil kil gudung, a gin da-ung-as hetgwaulana isgien tl haada ishin itil ā kilitsgai da guduns, ging-gang-an elgai una; waigien dung k'ung-gu-dung-euons alth itil sta dung ginlthkutung-ai una; dung gitsadalung itil isis, tlan tl haada gin shing-idsa itil andundas gien, dung-gia churchnagai las ā talung kilāgī-ishang; Jesus Christ itil Shalana agunan-a.

O Shalana, gia-āng-a lth itil da ad, waigien lth kyang agunan itil kogundi.

O Shanung-itlagadas, gin lā tlidlū āgwī dung isdagang-an geu-ung alth talung gudung-gun gien, itil aung-alung un itil ūnshidulthdagun.

O Shalana, gia-āng-a lth itil da tlāad, waigien dung ga gūtgadas agunan lth itil kogundi.

Nung Aung-as un lth yāgudung-u, Il Git ishin, nung Hants Las ishin;

Tl haada. Tlidlu[illegible] ging-ān-ū wētgai ishin ēdung, waigien hētligai gu waiging-ān et swonung-ashang. Amen.

Itil t'elg ga kensgai sta lth itil kogundi, O Christ.

Itil gudung-ai lthkwīdas lth. k'ung-gudung-ang-alth keng.

Itil gudung-ai stis kalthshint lth gudung-ung-āng-a keng.

Gyang haadgai da-ung-as kalthshint lth gudung.

Itil kalthshint lth gudung, waigien lth itil kil gudung.

O David Git, itil kalthshint lth gudung.

Itil kil dung gudung-gī-gai da itil gudung-gung, O Christ.

K'ung-gudung-ang alth itil kil gudung, O Christ, k'ung-gudung-ang alth itil kil gudung, O Shalana Christ.

Liplet. O Shalana, ak'won lth dung k'ung-gudung-as itil kendi.

Tl haada. Dung talung yetdas ging-ān-a.

Singlthgang talung gushudsun.

Itil āagas k'ung-gudung-ang alth dung kāng-gai da da hēt gudung-ang alth dung alth talung kiān-ung-gung, O Aung-a; waigien dung kyē un-yāgu-dung-as agunan gin da-ung-as waultliwon itil ā itsgai las, itil

s'a lth kil-is; itil gudung-ai lthkwīdaskialthk, yenkien dung k'ung-gudung-as talung yetdie un isgien, dung ga talung gūtgadai un hēnung-a lā alth dung un talung lthong-gwil-gī-gai un ishin lth itil da tlaad; Jesus Christ itil stagidlē isgien, itil kalthkāan gushoulē ishin agunan-a. Amen.

St. Chrysostom *gia singlthgang gushue ā ijung.*

Shanung-itlagadas dugwīa-euons, wēt gudung-ai lā itil ga dung isdang, althji alth gudung-ai swonshung alth dung ā singlthgang talung gu-shugung; waigien tlistleu-on tl stung, tl lthonulth, dung kyē agunan gudung-alth gudā isisdlu, gin da tl kiānunts ging-ān dung wausang-an; althji alth, O Shalana, tliku dung gitsadalung singlthgang gushus ging-ān lth wēt tla ga isdi, waigien gin ga tl stalthas ging-ān lth wau, tl an lasidlu-a; adshi tligai gu lth yenkien gin un ung-a itil tla-ūnshitgulth, waigien tliga isangkasas gu lth hēnung-a swonung itil ga isda. Amen.

2 *Cor.* xiii.

Itil Shalana Jesus Christ gia gudung-ai ligai isgien, Shanung-itlagadas tl kwoyādagung-us ishin, Hants Las tla ā ijung-us ishin, lth ak'won itil wautliwon kwulth is-gī-di. Amen.

Hin-ū LITANY-GAI tlan elgung.

¶ *Tl haada gut īlā et wautliwon sing gushuē ā ijung, waigien gum Litany-gai tl shudansdlu, hin singlthgang tl gushue lagung.*

O Shanung-itlagadas, tl haada wautliwon tloulthalē isgien, duman kāng-lē ishin isis, hēt gudung-ang alth tl haada gut īlā et wautliwon sing dung ā talung

gushugung, keu-e un ung-a kung-gudung-ung alth tla dung ūnshidulthdas gien, gwaigang wautliwon dung kogundalthing as un tl ūnshidulai un-a. Waigien church haade hēt-tligai ashkwau-hun gut is sing wēt talung gushugung, Dung Hants Las tl al-istalai un tla ga dung isdas gien, tla un il itlagadagai una; christian hin agung ga kyādasgai wautliwon keu las gūt il al-istalai un-a, waigien gudung-ai swonshung alth dung tl yetasdlu, gudung-alth tl gudung-ai dlaias gien, hēnung-a lā alth tl hēnung-gai una. Waigien ga tlīji-hun stis isgien, gin alth-hun ga gudung-ai lthkwīdas ishin, ga kong-ushgidaigasgai ishin kalthshint dung gudung-ai da dung alth talung kianung-gung, itil Aung dung isis aitha; [**tla sing talung gushue da ga guduns da dung tlāadai da ishin itil gudung-gung,*] tl gudung-ai wau dung tlashagaduns gien, tla da dung tlaadai da ishin dung alth talung kiānung-gung, tliku tla un gin lādals ging-an-a; tl gudung-ai stis t'alth gudan tladsga tla ga dung isdas gien, waudla gin shing-idsa tl anduns wautliwon sta tla dung kogundie una; waigien adshi talung ginung-gung Jesus Christ agun-an-a. Amen.

** Nung haada la sing tl gushue da gudunsdlu, adshi tl shudie lagung.*

¶ *Shanung-itlagadas ā kilagai ā ijung.*

Shanung-itlagadas Dugwīa-euons, k'ung-gudang wautliwon un nung Aung-as, dung gītsadalung dāung-a ītil isiskianan gudung-ai hēt et alth dung ā talung kilāeuon-gung, dung-gia ligai waultliwon isigien. k'ung-gudung-ie ishin itil un isgien, tl haada wautliwon un ishin isi sing-a; [**itan ging-an gian dung k'ung-gudungai-an wēt kwunan dung ā kilagai da gudung-gung.*] Itil tloulthias isgien, duman itil kāng-gas ishin, adshi tligai gu gin lā wautliwon isis ishin, sing dung a talung kilāgung; waigien tl haada dung kwoyād-euon-an gien, itil Shalana Jesus Christ

** Gia sing tl gushue da ga gudang-an Shanung-itlagadas ā kilagai da gudunsdlu, adshi tl shudie lagung.*

alth tla dung dah-waian ishin sing wau telg dung ā talung kilāgung, gin lā itil ga dung isdas sing ishin, waigien gin un-yāgudung-ā talung isdā-ases sing ishin. Waigien k'ung-gudung-ie wautliwon un ung-a itil dung ūnshidulthdie da dung alth talung kiānung-gung, yenkien gudung-ung alth dung ā talung kilagai un-a, waigien gum kwōtung alth swonan dung ā talung kilā-ang-ashang, hēnung-ang alth ishin dung ā talung kilāashang; dung-gia lthong-gwilie ga agūng talung isdā-ashang, waigien shantlan wautliwon itil hēnung-askialthk gudung-ai lā alth isgien, gudung-ai shkwuna alth ishin, dung hang-gu talung istalshang; Jesus Christ itil Shalana agunan-a; dung alth isgien, Hants Las alth ishin, ga talung gut-gutshang, waigien un talung yāgudung-ashang, waigien waiging-ān et swon-ung-ashang. Amen.

Richard Clay & Sons, Limited, London & Bungay.